

当代英汉 互译指导与实践

Topics On Translation

何刚强 著

华东理工大学出版社

(沪)新登字 208 号

当代英汉互译指导与实践

何刚强 著

华东理工大学出版社出版发行

上海市梅陇路 130 号

邮政编码 200237

新华书店上海发行所发行经销

常熟市文化照相制版彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 字数 117 千字

1996 年 12 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—5,000 册

ISBN 7-5628-0724-8/H·77 定价:7.00 元

序

何刚强同志在读研究生期间曾在理论语言学和英美语言文学方面打下坚实基础。毕业后留在复旦大学一直从事英语专业的教学和科研工作，并多年兼任副系主任工作。在繁忙的工作之余，他坚持阅读思考和笔耕。近些年来，他结合高年级的教学，潜心研究当代英汉对应问题和翻译的理论与实践问题，并连续写出了很有价值和特色的专著，取得不小的成绩。

《当代英汉互译指导与实践》这本书是何刚强同志长期的翻译研究和教学实践的一个结晶。书中所提出和讨论的问题据我看都是在英汉、汉英对比研究和翻译研究中有重要意义的问题。有些问题初看似平常或简单，但从书中展开的讨论中我们可以看出，现代英语和汉语的发展演变对翻译的实践在许多方面提出了新的问题。有的问题即便不一定是新的，但由于语义结构变化等原因，也需要作新的思考。本书对翻译的探索在不少方面是很有新意的，特别是中国特有事物和概念的英译等问题的讨论对翻译工作者有直接的参考价值。本书作者对现代英汉、汉英互译问题所发表的见解是建立在对语言的直接和细心观察的基础之上的。书中的语料是第一手的，且十分丰富，可读性强。作者还十分注意从中国近代以来的翻译理论体系中汲取营养，很好地把握了语言研究领域里继承与发展的关系。因此，无论是从研究方面还是实际应用方面来说，本书都应属质量上乘之作。

英语的发展变化是不停顿的，翻译的探索和实践也是无

止境的。我希望何刚强同志在自己的研究领域里能继续开拓和深入，在翻译研究和翻译教学两方面不断取得新的硕果。

陆国强

一九九六年六月廿五日

前言

我国译坛巨匠傅雷先生曾经说过这样一句话：“关于翻译，谈是永远谈不完的。”^①翻译是个古老而又年轻的话题。说它古老，是因为“翻译的历史，从各地的原始人类开始以不同的语言作为工具而进行交流的那一天就开始了。”^②；说它年轻，是因为现代科学技术的突飞猛进和现代社会的急剧变化使翻译的实践不断得到丰富，使翻译的研究不断出现新问题、新现象，出现新发展。正因为如此，有关翻译讨论、探索的文章书籍才可能源源涌现。

在中国这块土地上，从晚清至今，人们探讨翻译虽然方法不同，角度各异，但却大都殊途同归，即都是要探索出一条符合中国文化习惯的、在中外各种交流中站得住脚的翻译理论和方法来。一百多年来，一批又一批的中国译界和文坛名流为我们留下了弥足珍贵的翻译精品和翻译高论，对我们继续开拓翻译的研究和扩展翻译的视野仍然有着重要指导和借鉴意义。这也是本书作者在探索某些问题时常常引经据典的原因所在。

本书分为两大部分：探索篇和实践篇。在探索篇下，共探讨十个问题，其中二、三、四、五、六都是探讨英译汉的有关问题，七、八、九则集中讨论汉译英的有关问题。探索

① 见傅雷“致林以亮论翻译书”，罗新章编《翻译论集》第548页 商务印书馆，1984年

② 见陈福康著《中国译学理论史稿》第9页，上海外语教育出版社1992年

篇的第一篇可以看作为一个引子，而最后一篇则单独讨论翻译的教学问题。这样翻译的研究和教学两方面就都谈及了。实践篇是英译汉和汉译英的实践练笔，分别有句子翻译和段落文章翻译。实践篇是为翻译学习者提供的一个实习园地。为实习者方便，实践篇后附全部的参考译文。

本书从某种意义上可以说是作者多年来对翻译研究与翻译教学思索的结果。应当提及的一点是，作者的翻译思考和教学实践是以研究现代英语及其汉语对应为基础的，书中所用的英语语料几乎都是作者从八十年代后期到一九九五年期间在阅读英美报刊和书籍时撷取的，内容涉及当代社会的政治、经济、国际关系和人文风貌等。因此，书中不少翻译问题的探讨常与英语或汉语的新的表达有关，与旧词产生新义有关。新的语言现象多，新的语料多，是本书的一个显著特点。

本书既然是作者本人对翻译进行探索和实践的结果，那必然会有许多值得商榷的地方。笔者想特别指出的是，书中（包括探索篇和实践篇）所有译文远非都是十全十美的。即便是翻译无误，也只能权作参考而已，很难说算得上是上乘之译。真诚希望译界高手不吝赐教。

本书脱稿后，蒙陆国强教授作序勉励，在此深表感谢。

作 者

一九九六年七月

于复旦大学

目 录

探索篇

- 一. 翻译易乎? (1)
- 二. 英语短句常是险句 (10)
- 三. 英译汉的推敲问题 (18)
- 四. 翻译的要害在于抓住精神实质 (29)
- 五. 若干英语电脑文化词汇及其汉译尝试 (39)
- 六. 译述文章不应当可读而不可靠 (47)
- 七. 汉译英要十分讲究英文的道地 (59)
- 八. 中国特有事物和概念之英译种种 (66)
- 九. 汉译英过程中的增删或重组 (77)
- 十. 英语专业翻译教学应处理好五个关系 (87)

实践篇

- 一. 英译汉练习 (95)
 - A. 句子翻译 (95)
 - B. 段落与文章翻译 (99)
- 二. 汉译英练习 (120)
 - A. 句子翻译 (120)
 - B. 段落与文章翻译 (122)
- 三. 参考答案 (130)
 - A. (英译汉) 句子翻译 (130)

B. (英译汉) 段落与文章翻译	(134)
C. (汉译英) 句子翻译	(146)
D. (汉译英) 段落与文章翻译	(148)

探 索 篇

一. 翻译易乎?

自从七十年代末国门向外打开以来,我国的翻译事业便又空前地繁荣起来。有关翻译的书籍可谓是层出不穷,各类报刊杂志上的翻译文章更是多如牛毛,比比皆是。于是翻译俨然成了一大新兴行业。在当今的中国,从事翻译的人数,包括专业的和业余的,真不知有多少多少。这样一来,翻译这项工作在人们的心目中恐怕就会产生一定的误解,以为只要懂外文就可以搞翻译,似乎翻译容易得很。翻译到底是一件易事还是一件难事,这是我们应首先要认识明白的。我们不妨先来看一看下面的一些英语句子:

1. The price ceilings are removed.
2. The Danish currency, once among the weakest in Europe, is now rock — solid.
3. The police said they are close to knowing the cause of the fire.
4. International aid usually mitigates the disaster.
5. He was near to tears yesterday as he said this.
6. Fifteen years ago medicine was the hot field for America's young people.
7. Nesle began to advertise the newbrand heavily on

television.

我相信，只要有一点英语基础的人，这些英语句子的翻译大约构不成什么困难，稍加思考和组织，便可给出如下译文：

译1. “物价的最高限度被取消”。

译2. “丹麦货币一度是欧洲最弱软的，现在变得十分尖挺”。

译3. “警方说，他们已接近查清火灾的起因”。

译4. “国际援助通常能达到减灾的目的”。

译5. “昨天他说这番话时几乎都要哭出来了”。

译6. “十五年前，医学曾是美国年青人追求的热门专业”。

译7. “雀巢咖啡开始在电视上大做其新牌产品的广告”。

我们接着再来看一些英语句子：

8. Toshiba's problems are hardly unique.

9. Airline schedules were thrown into confusion.

10. Time-hardened attitudes are hard to change.

11. Spain runs out of ideas for dealing with Basque terrorism.

12. President Reagan is only a month back from his Moscow summit with Mikhail Gorbachev.

13. Many of Britain's executives are operating well below the peak of efficiency.

14. Marriages in which the purse strings are held by the husbands are likely to end.

与前面七句相比较，(8—14) 这七个英语句子要想译得顺就得稍微动点脑筋了。例如像 “hardly unique”, “thrown into confusion”, “time-hardened attitudes”, “run out of ideas for …”, “a month back from…”, “well below the peak of…”, “purse strings” 这些短语如何翻译得妥贴确实是要推敲一下方可落笔。当然，对英语基础好，汉语表述力较强的人来说仍然可以设法将这七个句子译得正确而通顺的：

译 8. “东芝公司所碰到的问题并非它一家独有”。

译 9. “飞机航班安排被打乱”。

译 10. “长期形成的看法要改变很难”。

译 11. “西班牙(政府)对巴斯克恐怖分子几乎已无计可施”。

译 12. “里根总统与米哈伊尔·戈尔巴乔夫在莫斯科的最高级会晤刚刚过去了一个月”。

译 13. “英国的许多管理人员远未发挥出他们的最高工作效率”。

译 14. “由丈夫掌握财权的婚姻很可能不会维持长久”。

如果你觉得上面的这批句子还是比较容易翻译的话，那么，就请你再看看下面另外七个句子：

15. Pakistan is undergoing an economic metamor-

phosis.

16. The war unquestionably wrecked the cream of the Iraqi Army.
17. But for the past 10 months, auto sales have been depressed.
18. Bangladesh is brother to natural disaster.
19. The institution of family starts undergoing radical surgery.
20. The cheque book will soon be a dinosaur, replaced by multi-purpose cards.
21. The company's top executives all are refugees from the country's bureaucratic and underfinanced state research sector.

从理解的角度说，要读懂（15—21）这七个句子比前面那两批句子要困难了，更何况进行准确的翻译呢？第15句中的“economic metamorphosis”究竟怎么说？metamorphosis从物理上说是指“变形”，从生物学上说又是“变性”、“变态”、或“变质”之意。依据英国的一本权威词典“COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY”的解释，它也指“变得面目全非”。但是这些对 metamorphosis 的释义在这个句子中却都不能拿来现成使用。我们得从“变形”或“变得面目全非”等的释义中提炼出 metamorphosis 在本句的真实含义。第16句中的 cream 也不能直接译成“奶油”，因为 the cream of 这个表达指的是“……的精华”，在此是否可以完全套用，还是一个问题。第17句中的 depress 作动词用原意是“使忧郁”或“使意志消沉”等，看来在这个句子中如何

正确达意也是要推敲一番才行。第 18 句里的 brother, 这么一个普通而简单的词居然还相当难对付, 若把这句话译成“孟加拉国是一个自然灾害的兄弟”不仅别扭, 也不好理解。第 19 句里的 radical surgery 与第 15 句中的 metamorphosis 情况有些类似, 要确切地表达并不能仅仅按字面来翻译。第 20 句中的 dinosaur 若直接按字面译成“恐龙”恐怕会使人不知所云, 必须另想办法。第 21 句中的这个 refugees 也让人费思量, 将它翻译成“难民”显然在此是说不通的。

看起来, 要把这七个句子翻译好并非易事, 译者对现代英语的这类表达须有熟练的把握, 并能在吃透它们含义的基础上寻找出合理的汉语对应。这七句英文大致可这样翻译:

译 15. “巴基斯坦正经历着一场深刻的经济变革”。

译 16. “这场战争摧毁了伊拉克的精锐部队, 这一点是不容置疑的了”。

译 17. “在过去的十个月中, 汽车销售量下降”。

译 18. “孟加拉国可谓是自然灾害的化身”。

译 19. “家庭制度开始出现裂变”。

译 20. “支票本不久将被废弃, 取而代之的是多用途卡”。

译 21. “该公司的高层经理人员都来自该国的国家研究机构, 这些机构不仅充满官僚主义气息, 而且研究经费不足, 他们很难在那里呆下去”。

如果说一个句子中有一两个词或搭配比较难对付, 从而使我们的翻译受阻的话, 那么一些较多词组成的习惯搭

配，或者在语法排列次序上与汉语大相径庭的句子则每每会令我们举笔维艰，大伤脑筋。请不妨看看下面的另外七个句子：

22. Lee Kuan — yew contemplates retiring with a hand on the helm.
23. All the ones we have seen here have four — star abilities with five — star ambitions.
24. Workers have been priced out of the restaurants.
25. Many middle — aged workers assumed they would stay with the same company until they were 65, then retire and enjoy a comfortable pension to the grave.
26. All told, China has roughly 380 million women between the ages of 15 and 55, and few of them — particularly in the cities — want to look any less than the best their budgets allow.
27. Economic chaos has saddled Poland with a £26 billion foreign debt.
28. The troubles , sharpened by a ruinous economy which has saddled the country with a massive foreign debt and 190% inflation, reawakened the nightmare that perpetually haunts Yugoslavia's leaders — that the fragile federation of six republics could come precariously close to disintegration.

第 22 句中的 *retiring with a hand on the helm* 需要仔细推敲方能落笔翻译。*helm* 本意为“船舵”，转意指“操纵”、“控制”、“领导地位”等。*retire* 在此亦并非全然是“退休”之意。事实上，李光耀现在还担任新加坡政府的内阁资政。如何为第 23 句中的 *four-star ability with five-star ambitions* 设计出一个恰当的汉语对应看来一般的词典也帮不了什么忙，译成“四星级的能力，五星级的抱负”恐不太符合汉语的表达习惯。第 24 句从语法上说是个简单句，然而，译成汉语却不很简单，非要罗嗦一点不可。第 25 句中 *enjoy a comfortable pension to the grave* 若只按字面进行硬译，要使译文流畅也是十分难办到的。第 26 句中的 *want to look any less than the best their budgets allow* 与第 25 句情形有些相似，照字面死译一定是会走进死胡同的，这样译出来的句子也可能会使读者读不通或读不懂。第 27 句句虽短，但若按部就班地译成“经济的混乱使波兰背上了二百六十亿美元的债务”，译文读起来有明显的欧化味道，不太符合汉语的规范表述。最后第 28 句话比较长，结构也比较复杂，若不重新安排次序，进行必要的“手术”，译出的句子不可能符合汉语的行文习惯。下面是（22~28）这七个句子的参考译文：

译 22. “李光耀打算退位而依然听政”。

译 23. “我们在此看到的所有人都是眼高手低之辈”。

译 24. “工人们上不起饭馆，因为里面的菜肴价格太贵”。

译 25. “许多中年员工曾暗自设想，他们将自始至终地在一家公司干到六十五岁，然后退休，领

一份退休金颐养天年”。

译 26. “中国年龄在十五至五十五岁之间的妇女总共大约有三亿八千万，只要自己的经济条件允许，她们几乎人人都想尽可能地把自已打扮得绰约靓丽，这种情形在城市尤为明显”。

译 27. “波兰经济一团糟，已经背上了两百六十亿英镑的外债”。

译 28. “南斯拉夫经济崩溃，外债累累，通货膨胀率达百分之一百九十，国内的动荡由此进一步加剧。于是，那个一直使南斯拉夫领导人提心吊胆的可怕阴影重又展现：这个由六个共和国组成的脆弱联邦可能濒临解体，情势岌岌可危”。

把译文与原文一一比较后，我们已经不难得出这样的结论：翻译远非是一种简单的文字对应游戏。它是一种十分艰辛的带创造性的劳动。因此，也是一项很难做得尽善尽美的事。这是因为，英语与汉语历史发展的文化背景不同，词汇、语义及语法结构方面的差异相当大。要忠实而流畅地将英语译成汉语（将汉语译成英语亦然），就一定要照顾到这些差异。为此目的，我们必然要左思右想，瞻前顾后。有时，一个英语习语在汉语里不一定有现成的对等表达，需要译者自己进行合理想象创新；有时，一个很普通的英语词或表达会突然成为一个大难题，一只“拦路虎”，我们不得不为它绞尽脑汁；有时，一个英语句子乍一看会不把它当做一件事，而一落笔翻译方知居然不好对付；有时，碰到一个长长的句子，句中又有句子，还有这样那样的插入成分，的确真的要下大力气，

反复琢磨一阵子，方能搭起一个理想的汉语表达框架来。

需要指出的是，上面讨论翻译之难还仅仅是从文字理解的角度出发。其实，翻译的许多难题还和与一国文字相关的某些知识密切连在一起。例如，近些年来，在美国英语中出现了一个新词 Los Angelization。这是从 Los Angeles（洛杉矶）变化而来的。虽然可以翻译成“洛杉矶化”，但是究竟指什么，并不清楚。读者见了这个翻译恐怕会不知所云。译者对这个“洛杉矶化”看来有必要加个注。这个词特指美国西部各城市无节制的发展趋势。这种无序发展导致美国西部各城市人口激增，道路拥挤，犯罪猖獗，环境恶化，重蹈洛杉矶城市发展的覆辙。Los Angelization 一词的这个特写含意在一般的辞书里恐怕一时也难以查到。又如，有这样一个句子：

29. Watergate consumes Richard Nixon's presidency.

什么是 Watergate? 它指的是七十年代初期发生在美国的一件政治丑闻。1972 年 6 月华盛顿水门旅馆 (Watergate hotel) 大楼所在的美国民主党总部发现五次窃密事件，据查是尼克松竞选班子中的某些人指使干的。而尼克松总统则企图掩盖这起丑闻。1973 年 2 月，美国参议院组成了一个专门的委员会，对此事进行调查。1974 年 2 月国会开始了对尼克松总统的弹劾程序。同年八月，尼克松辞职。不了解这个背景知识，这句英语就翻译不好。知道了什么是 watergate，这句话的翻译就迎刃而解：

译 29. “水门事件使理查得·尼克松失去了总统宝座”。